

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебногo плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
	Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	20	8
Занятия семинарского типа	40	24
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	83,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

п/ п		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	1		4				22
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	2		5				22
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	2		5				22
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов	2		4				23,85
5.	Словари и работа переводчика со словарями	1		5				22
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		24				111,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
-------	--	----------------------------------

1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Прецизионная информация и особенности её перевода.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Прецизионная информация и особенности её перевода.

3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуанъюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньяннизмов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование, эссе.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Опрос, проблемно-аналитическое задание.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Какие виды устного перевода Вы знаете? Укажите особенности.
4. Чем отличается устный перевод от письменного? Какими преимуществами обладает письменный / устный перевод?
5. Что такое «качество перевода»? Каковы, на ваш взгляд, наиболее значимые критерии оценки качества перевода?
6. Что понимается под переводческой ошибкой? Каковы причины переводческих ошибок? Какие из типов ошибок, по вашему мнению, имеют более серьезные последствия? Как должен поступить переводчик, если он понял, что допустил ошибку в переводе?
7. Чем отличается последовательный перевод от синхронного? Какие трудности есть при переводе с китайского на русский (с русского на китайский)? Назовите особенности подготовки переводчика к синхронному переводу.
8. Что такое безэквивалентная лексика? Какие приемы используются для ее перевода?
9. Что такое идиомы? Какую роль они играют в устной коммуникации? Какие приемы используются для их перевода, чтобы избежать коммуникативного провала?
10. Что понимается под политическим дискурсом? Какие особенности следует учитывать в процессе перевода?
11. Какая информация является конфиденциальной? В чем отличие профессиональной тайны от служебной тайны? Носителем какой тайны является переводчик?
12. Что такое прецизионная информация? Почему она является наиболее важной в устном переводе?
13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?

14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Переведите данные словосочетания на китайский / русский язык:	
вырасти на 40 %	增加2.43万人
превысить более чем 10 %	减少6700万
сократить в 8 раз	增长2.5%
увеличиться на 20 тонн	减少3.3%
увеличить на 1,5 %	增加50%左右
возрасти на 90 %	放大许多倍
уменьшить на 0,5 %	增加半倍
поднять в 4 раза	增长一倍
повысить на 3,8 %	增加三倍
увеличиться в 2 раза	减少三倍
превысить в 1,5 раза	
уменьшиться в 5 раз	
снизиться на 1,3 %	
减少60个	
多了两个人	

2. Подберите эквивалентный перевод для следующих словосочетаний:

скидка 30 %; кредит под 8,5 % годовых; больше на 19,8 %; увеличить взносы на 15 %; понизить стоимость на 0,5 %; сократить расходы в 5 раз; составлять 40-45 %; налог на доходы 13 %; депозит под 3 %; 7 % уксус; повысить цены на 25 %; цены на нефть упали на 46%; увеличить производство в 2 раза; его содержание 13 % и выше; увеличить валютные поступления на 0,3 %; уменьшить налоговые резервы в 2 раза; отчисления на медицинское обслуживание составляют 5,1 %; снизить производственные расходы более чем на 80 %; увеличить военные расходы на 60 %; сократить уровень безработицы до 7,6 %; установить уровень инфляции в пределах 2,3-2,5 %; плата за газоснабжение увеличилась на 7,5 %; увеличить поставки газа на 90 млн кубометров в год: расширить ассортимент продукции в десятки раз; концентрация гари увеличилась в 2 раза; температура превышает 40 градусов.

3. Прочитайте и переведите на китайский (русский) язык следующие предложения, содержащие фактическую информацию.

1. Страны БРИКС охватывают около 30 % суши и более 42 % населения Земли.

2. 金砖国家国土面积占世界陆地总面积26.46%，人口占世界总人口42.58%。

3. Аббревиатуру БРИК предложил Джим О'Нил — американский экономист из Goldman Sachs.

4.

2001年，美国高盛公司首席经济师吉姆·奥尼尔首次提出“金砖四国”这一概念，特指世界新兴市场。

5. Первая официальная встреча лидеров БРИК состоялась июне 2009 года в России.

6.

2009年6月，金砖国家领导人任俄罗斯叶卡捷堡举行肖状会晤，推动金砖合作升级至峰会层次。

7. 金砖国家成为推动南南合作的重要平台。
8. 近年来，金砖国家机制的影响力和吸引力持续提升。
9. В июле 2015 г. завершен процесс создания Пула валютных резервов БРИКС, предназначенного для использования в чрезвычайных ситуациях (объем в \$100 млрд), и начал функционировать Банк развития БРИКС с акционерным капиталом также в \$100 млрд.
10. Первый кредит Нового банка развития (НБР) размером 7 млрд юаней (около \$1 млрд) банк предоставил Китаю. Для его финансирования на китайском межбанковском рынке был размещен облигационный заем на сумму 5 млрд юаней (около \$704 млн).
11. 当白宫思考在世界上切断、禁止或破坏点什么的时候，阿根廷和伊朗已经申请加入金砖国家。
12. 2022年5月19日，中国国家主席习近平在金砖国家外长会晤开幕式上发表视频致辞。

4. Выполните последовательный перевод выступления Си Цзиньпина на церемонии открытия ежегодного совещания Боаоского азиатского форума (БАФ) 2022 года «Объединение усилий для преодоления вызовов во имя прекрасного будущего».

5. Сопоставьте исходный текст и текст перевода статьи “抓好粮食生产、确保粮食安全”. Выделите фактическую информацию. Составьте небольшое сообщение по содержанию статьи на китайском / русском языке.

6. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском или китайском языке следующие прецизионные словосочетания.

В начале октября	近几年每年
В первом полугодии	截至6月底
Во второй половине ноября	暑期
По сравнению с маем прошлого года	从1月底2月初
В третьей декаде июля	立秋过后
В первом квартале текущего года	12年前
На начало текущего месяца	今年上半年
В середине прошлого года	2023年元旦春节期间
На конец года	前11个月
Перед Праздником весны	12月份
На канун юбилейных торжеств	今年第三季度
За первое полугодие	今年以来
На первое декабря	
В следующем квартале	
На конец августа	
上半年	
第四季度以来	
比一季度	

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Исследование влияния тональности китайского языка на восприятие и точность устного перевода

Как тональность китайского языка влияет на процесс перевода и восприятие информации

аудиторией?

2. Методы сокращения и компрессии информации в последовательном переводе с китайского языка

Какие техники помогают переводчикам сокращать информацию без потери смысла при работе с китайским языком?

3. Сравнительный анализ стратегий перевода китайских иероглифов и их смысловых оттенков

Какие стратегии используются в последовательном переводе и как это влияет на точность перевода?

4. Влияние культурных различий на восприятие китайской речи в переводе

Какие культурные различия необходимо учитывать переводчику, чтобы избежать недопонимания со стороны русскоязычной аудитории?

5. Способы передачи числовых данных и единиц измерения при переводе с китайского на русский язык

Как переводчики справляются с числовой информацией и единицами измерения в условиях синхронного и последовательного перевода?

6. Анализ когнитивной нагрузки на переводчика при переводе с китайского на русский и обратно

Какие когнитивные навыки помогают переводчику справляться с двойной когнитивной нагрузкой при переводе между языками с разными структурами?

7. Эффективность методов подготовки устного переводчика к работе с узкоспециализированными текстами на китайском языке

Какие методы подготовки переводчиков дают наилучшие результаты при переводе технических или специализированных текстов?

8. Исследование влияния диалектов китайского языка на процесс последовательного перевода

Как переводчики адаптируют свою работу при переводе с китайского на русский, учитывая региональные диалекты?

9. Анализ ошибок и пропусков в устном переводе: кейсы из китайско-русского перевода

Какие типичные ошибки возникают при последовательном переводе с китайского, и как их можно предотвратить?

10. Разработка и тестирование системы символов для записи ключевых слов при последовательном переводе с китайского

Как система символов помогает запоминать информацию, и какие методы наиболее эффективны для китайско-русского перевода?

Творческое задание (с элементами эссе)

1. Особенности устного последовательного перевода в китайском языке: лексика, грамматика и культурные аспекты
2. Роль памяти и техник запоминания при устном переводе с китайского языка на русский
3. Сложности перевода китайских идиом и фразеологизмов при последовательном переводе
4. Этика и профессиональные стандарты устного переводчика при работе с китайским языком

5. Использование цифровых технологий для повышения точности устного перевода с китайского языка
6. Специфика перевода культурнозначимых реалий в устном последовательном переводе
7. Особенности передачи эмоций и интонации при устном переводе на китайский язык
8. Влияние диалектов и региональных акцентов Китая на последовательный перевод
9. Современные методы обучения устному последовательному переводу с китайского языка
10. Психологические аспекты работы переводчика при устном переводе между русским и китайским языками

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. 一毛不拔 ; 2. 事后诸葛亮 ; 3. 小题大做 ; 4. 吹牛皮 ; 5. 百战百胜 ; 6. 黄粱梦 ; 7. 鱼帛狐篝 ; 8. 凤毛麟角 ; 9. 一无所获 ; 10. 一举两得 ; 11. 一无所知 ; 12. 鱼死网破 ; 13. 蛛丝马迹

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **устный последовательный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых устно последовательно переводит полученный в качестве задания информационный текст. Объясняют особенности, трудности перевода, приводят примеры переводческих трансформаций.

Типовые тесты

1. Переведите выражение «держать камень за пазухой»:
 - a) 打草惊蛇
 - b) 持石于怀
 - c) 东施效颦
 - d) 一无所获
2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»:
 - a) 头脑简单
 - b) 毫不犹豫
 - c) 人尽其才
 - d) 任意而行
3. Найдите соответствие:
 1. 一日千里 a) сумбур в голове
 2. 一丘之貉 b) одного поля ягода
 3. 胡思乱想 c) когда пьешь воду, помни об источнике
 4. 胡作非为 d) казаться сильным
 5. 饮水思源 e) идти семимильными шагами
 6. 貌合神离 f) распоясаться

7. 貌似强大 g) вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

4. «土改» расшифровывается:

- a) 土地改革
- b) 土地私有制
- c) 农业合作社
- d) 土地流转

5. «黄粱梦» переводится:

- a) сны наяву
- b) несбыточные мечты
- c) кошмарный сон
- d) мечтать не вредно

6. Выберите единицы с совпадением образной основы и переносного значения

- a) 趁热打铁
- b) 害群之马
- c) 如鱼得水
- d) 卧薪尝胆
- e) 火上加油

7. «艾滋病» переводится:

- a) СПИД
- b) Болезнь Альцгеймера
- c) COVID
- d) болезнь Паркинсона

8. «Экономические санкции» переводится:

- a) 经济制裁
- b) 财政政策
- c) 贸易限制
- d) 经济发展

Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами:

О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

9. «где-то» переводится

- a) 说不定是什么地方
- b) 有那么一处
- c) 某地

10. «когда-то» переводится

- a) 在某一时候
- b) 曾经
- c) 某时
- d) 时而

11. Найдите эквивалент в русском языке для «朝秦暮楚»

- a) держать все двери открытыми
- b) верный друг
- c) без колебаний
- d) пытаться усидеть на двух стульях

12. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для “雪上加霜”

- a) одна беда за другой

- b) гладить против шерсти
- c) мертвая петля
- d) вода камень точит

13. Выберите верный перевод вывески «小心碰头»

- a) Осторожно, низкий потолок!
- b) Будь внимателен!
- c) Береги голову!
- d) Остерегайся!

14. Найдите точный перевод:

В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

- a) 去年, 中国的国内总产值增加了大约99, 奥地利增加了3,6%。
- b) 去年, 中国的国内总产值增加了约9%, 澳大利亚增加了3,6%。

15. «Абстрактность» переводится:

- a) 抽象性
- b) 具体性
- c) 模糊性
- d) 实用性

16. Найдите соответствие:

- a) 一石二鸟 — Убить двух зайцев одним выстрелом
- b) 拔苗助长 — Подстрекать к действию
- c) 青出于蓝 — Учитель всегда превосходит своего ученика
- d) 狐假虎威 — Лисе храбрая, как тигр

Ответы к тесту:

1. b	5. b	9. c	13. a
2. b	6. a, c, e	10. c	14. a
3. 1 – e; 2 – b; 3 – a 4 – f; 5 – c; 6 – g; 7 – d	7. a	11. d	15. a
4. a	8. a	12. a	16. a

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо

выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие

выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные

рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью

(поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voya Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; под редакцией А. Г. Сторожука ; составители А. Г. Сторожук [и др.]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146275.html>

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142640.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

1. Габур, А. А. Курс китайского языка: фонетический тренажер / А. А. Габур, В. А. Муравьева ; под редакцией Е. Н. Колпачковой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-1509-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142967.html>

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voysa Chinese». Базовый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Ли Хуан, Сюйцзин Цянь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2022. — 416 с. — ISBN 978-5-9925-1340-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128929.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.studychinese.ru>
3. <http://learn-chinese.ru>
4. Электронный словарь БКРС <https://bkrs.info>
5. <http://lingust.ru/chinese>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является

решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*

- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	---	--	--

3.2.Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	<p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>
	Умеет:	<p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>
	Владеет:	<p>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Переведите выражение «держать камень за пазухой»:

- a) 打草惊蛇
- b) 持石于怀
- c) 东施效颦
- d) 一无所获

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»:

- a) 头脑简单
- b) 毫不犹豫
- c) 人尽其才
- d) 任意而行

3. Найдите соответствие:

- 1. 一日千里 a) сумбур в голове
- 2. 一丘之貉 b) одного поля ягода
- 3. 胡思乱想 c) когда пьешь воду, помни об источнике
- 4. 胡作非为 d) казаться сильным
- 5. 饮水思源 e) идти семимильными шагами
- 6. 貌合神离 f) распоясаться

7. 貌似强大 g) вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

4. «土改» расшифровывается:

- a) 土地改革
- b) 土地私有制
- c) 农业合作社
- d) 土地流转

5. «黄粱梦» переводится:

- a) сны наяву
- b) несбыточные мечты
- c) кошмарный сон
- d) мечтать не вредно

6. Выберите единицы с совпадением образной основы и переносного значения

- a) 趁热打铁
- b) 害群之马
- c) 如鱼得水
- d) 卧薪尝胆
- e) 火上加油

7. «艾滋病» переводится:

- a) СПИД
- b) Болезнь Альцгеймера
- c) COVID
- d) болезнь Паркинсона

8. «Экономические санкции» переводится:

- a) 经济制裁
- b) 财政政策
- c) 贸易限制
- d) 经济发展

Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами:

О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

9. «где-то» переводится

- a) 说不定是什么地方
- b) 有那么一处
- c) 某地

10. «когда-то» переводится

- a) 在某一时候
- b) 曾经
- c) 某时
- d) 时而

11. Найдите эквивалент в русском языке для «朝秦暮楚»

- a) держать все двери открытыми
- b) верный друг
- c) без колебаний
- d) пытаться усидеть на двух стульях

12. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для “雪上加霜”

- a) одна беда за другой

- b) гладить против шерсти
- c) мертвая петля
- d) вода камень точит

13. Выберите верный перевод вывески «小心碰头»

- a) Осторожно, низкий потолок!
- b) Будь внимателен!
- c) Береги голову!
- d) Остерегайся!

14. Найдите точный перевод:

В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

- a) 去年, 中国的国内总产值增加了大约99, 奥地利增加了3,6%。
- b) 去年, 中国的国内总产值增加了约9%, 澳大利亚增加了3,6%。

15. «Абстрактность» переводится:

- a) 抽象性
- b) 具体性
- c) 模糊性
- d) 实用性

16. Найдите соответствие:

- a) 一石二鸟 — Убить двух зайцев одним выстрелом
- b) 拔苗助长 — Подстрекать к действию
- c) 青出于蓝 — Учитель всегда превосходит своего ученика
- d) 狐假虎威 — Лисе храбрая, как тигр

Ответы к тесту:

1. b	5. b	9. c	13. a
2. b	6. a, c, e	10. c	14. a
3. 1 – e; 2 – b; 3 – a 4 – f; 5 – c; 6 – g; 7 – d	7. a	11. d	15. a
4. a	8. a	12. a	16. a

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Какие виды устного перевода Вы знаете? Укажите особенности.
4. Чем отличается устный перевод от письменного? Какими преимуществами обладает письменный / устный перевод?
5. Что такое «качество перевода»? Каковы, на ваш взгляд, наиболее значимые критерии оценки качества перевода?
6. Что понимается под переводческой ошибкой? Каковы причины переводческих ошибок? Какие из типов ошибок, по вашему мнению, имеют более серьезные последствия?

Как должен поступить переводчик, если он понял, что допустил ошибку в переводе?

7. Чем отличается последовательный перевод от синхронного? Какие трудности есть при переводе с китайского на русский (с русского на китайский)? Назовите особенности подготовки переводчика к синхронному переводу.
8. Что такое безэквивалентная лексика? Какие приемы используются для ее перевода?
9. Что такое идиомы? Какую роль они играют в устной коммуникации? Какие приемы используются для их перевода, чтобы избежать коммуникативного провала?
10. Что понимается под политическим дискурсом? Какие особенности следует учитывать в процессе перевода?
11. Какая информация является конфиденциальной? В чем отличие профессиональной тайны от служебной тайны? Носителем какой тайны является переводчик?
12. Что такое прецизионная информация? Почему она является наиболее важной в устном переводе?
13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Переведите данные словосочетания	на китайский / русский язык:
вырасти на 40 %	增加2.43万人
превысить более чем 10 %	减少6700万
сократить в 8 раз	增长2.5%
увеличиться на 20 тонн	减少3.3%
увеличить на 1,5 %	增加50%左右
возрасти на 90 %	放大许多倍
уменьшить на 0,5 %	增加半倍
поднять в 4 раза	增长一倍
повысить на 3,8 %	增加三倍
увеличиться в 2 раза	减少三倍
превысить в 1,5 раза	
уменьшиться в 5 раз	
снизиться на 1,3 %	
减少60个	
多了两个人	

2. Подберите эквивалентный перевод для следующих словосочетаний:

скидка 30 %; кредит под 8,5 % годовых; больше на 19,8 %; увеличить взносы на 15 %; понизить стоимость на 0,5 %; сократить расходы в 5 раз; составлять 40-45 %; налог на доходы 13 %; депозит под 3 %; 7 % уксус; повысить цены на 25 %; цены на нефть упали на 46%; увеличить производство в 2 раза; его содержание 13 % и выше; увеличить валютные поступления на 0,3 %; уменьшить налоговые резервы в 2 раза; отчисления на медицинское обслуживание составляют 5,1 %; снизить производственные расходы более чем на 80 %; увеличить военные расходы на 60 %; сократить уровень безработицы до 7,6 %; установить уровень инфляции в пределах 2,3-2,5 %; плата за газоснабжение увеличилась на 7,5 %; увеличить поставки газа на 90 млн кубометров в год; расширить ассортимент продукции в десятки раз; концентрация гари увеличилась в 2 раза; температура превышает 40 градусов.

3. Прочитайте и переведите на китайский (русский) язык следующие предложения, содержащие фактическую информацию.

1. Страны БРИКС охватывают около 30 % суши и более 42 % населения Земли.

2. 金砖国家国土面积占世界陆地总面积26.46%，人口占世界总人口42.58%。

3. Аббревиатуру БРИК предложил Джим О'Нил — американский экономист из Goldman Sachs.

4.

2001年，美国高盛公司首席经济师吉姆·奥尼尔首次提出“金砖四国”这一概念，特指世界新兴市场。

5. Первая официальная встреча лидеров БРИК состоялась июне 2009 года в России.

6.

2009年6月，金砖国家领导人任俄罗斯叶卡捷堡举行肖状会晤，推动金砖合作升级至峰会层次。

7. 金砖国家成为推动南南合作的重要平台。

8. 近年来，金砖国家机制的影响力和吸引力持续提升。

9. В июле 2015 г. завершен процесс создания Пула валютных резервов БРИКС, предназначенного для использования в чрезвычайных ситуациях (объем в \$100 млрд), и начал функционировать Банк развития БРИКС с акционерным капиталом также в \$100 млрд.

10. Первый кредит Нового банка развития (НБР) размером 7 млрд юаней (около \$1 млрд) банк предоставил Китаю. Для его финансирования на китайском межбанковском рынке был размещен облигационный заем на сумму 5 млрд юаней (около \$704 млн).

11. 当白宫思考在世界上切断、禁止或破坏点什么的时候，阿根廷和伊朗已经申请加入金砖国家。

12. 2022年5月19日，中国国家主席习近平在金砖国家外长会晤开幕式上发表视频致辞。

4. Выполните последовательный перевод выступления Си Цзиньпина на церемонии открытия ежегодного совещания Боаоского азиатского форума (БАФ) 2022 года «Объединение усилий для преодоления вызовов во имя прекрасного будущего».

5. Сопоставьте исходный текст и текст перевода статьи “抓好粮食生产、确保粮食安全”. Выделите фактическую информацию. Составьте небольшое сообщение по содержанию статьи на китайском / русском языке.

6. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском или китайском языке следующие прецизионные словосочетания.

В начале октября

За первое полугодие

В первом полугодии

На первое декабря

Во второй половине ноября

В следующем квартале

По сравнению с маем прошлого года

На конец августа

В третьей декаде июля

上半年

В первом квартале текущего года

第四季度以来

На начало текущего месяца

В середине прошлого года

比一季度

На конец года

Перед Праздником весны

近几年每年

На канун юбилейных торжеств

截至6月底

暑期	2023年元旦春节期间
从1月底2月初	前11个月
立秋过后	12月份
12年前	今年第三季度
今年上半年	今年以来

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Исследование влияния тональности китайского языка на восприятие и точность устного перевода
Как тональность китайского языка влияет на процесс перевода и восприятие информации аудиторией?
2. Методы сокращения и компрессии информации в последовательном переводе с китайского языка
Какие техники помогают переводчикам сокращать информацию без потери смысла при работе с китайским языком?
3. Сравнительный анализ стратегий перевода китайских иероглифов и их смысловых оттенков
Какие стратегии используются в последовательном переводе и как это влияет на точность перевода?
4. Влияние культурных различий на восприятие китайской речи в переводе
Какие культурные различия необходимо учитывать переводчику, чтобы избежать недопонимания со стороны русскоязычной аудитории?
5. Способы передачи числовых данных и единиц измерения при переводе с китайского на русский язык
Как переводчики справляются с числовой информацией и единицами измерения в условиях синхронного и последовательного перевода?
6. Анализ когнитивной нагрузки на переводчика при переводе с китайского на русский и обратно
Какие когнитивные навыки помогают переводчику справляться с двойной когнитивной нагрузкой при переводе между языками с разными структурами?
7. Эффективность методов подготовки устного переводчика к работе с узкоспециализированными текстами на китайском языке
Какие методы подготовки переводчиков дают наилучшие результаты при переводе технических или специализированных текстов?
8. Исследование влияния диалектов китайского языка на процесс последовательного перевода
Как переводчики адаптируют свою работу при переводе с китайского на русский, учитывая региональные диалекты?
9. Анализ ошибок и пропусков в устном переводе: кейсы из китайско-русского перевода

Какие типичные ошибки возникают при последовательном переводе с китайского, и как их можно предотвратить?

10. Разработка и тестирование системы символов для записи ключевых слов при последовательном переводе с китайского
Как система символов помогает запоминать информацию, и какие методы наиболее эффективны для китайско-русского перевода?

Творческое задание (с элементами эссе)

1. Особенности устного последовательного перевода в китайском языке: лексика, грамматика и культурные аспекты
2. Роль памяти и техник запоминания при устном переводе с китайского языка на русский
3. Сложности перевода китайских идиом и фразеологизмов при последовательном переводе
4. Этика и профессиональные стандарты устного переводчика при работе с китайским языком
5. Использование цифровых технологий для повышения точности устного перевода с китайского языка
6. Специфика перевода культурнозначимых реалий в устном последовательном переводе
7. Особенности передачи эмоций и интонации при устном переводе на китайский язык
8. Влияние диалектов и региональных акцентов Китая на последовательный перевод
9. Современные методы обучения устному последовательному переводу с китайского языка
10. Психологические аспекты работы переводчика при устном переводе между русским и китайским языками

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. 一毛不拔 ; 2. 事后诸葛亮 ; 3. 小题大做 ; 4. 吹牛皮 ; 5. 百战百胜 ; 6. 黄粱梦 ; 7. 鱼帛狐篝 ; 8. 凤毛麟角 ; 9. 一无所获 ; 10. 一举两得 ; 11. 一无所知 ; 12. 鱼死网破 ; 13. 蛛丝马迹

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **устный последовательный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых устно последовательно переводит полученный в качестве задания информационный текст. Объясняют особенности, трудности перевода, приводят примеры переводческих трансформаций.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Особенности устного перевода и его виды.
2. Текстовые жанры устного перевода.
3. Информационный текст и особенности его перевода на китайский / русский язык.
4. Прецизионная информация и особенности её перевода.

5. Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция).
6. Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция).
7. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.
8. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных.
9. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
11. Перевод чэньюев.
12. Перевод поговорок.
13. Перевод гуаньюньюев.
14. Перевод афоризмов.
15. Перевод общественно-политического дискурса.
16. Грамматические особенности русского / китайского слова.
17. Критерии оценки качества перевода.
18. Переводческие ошибки и их типы.
19. Отличия последовательного и синхронного переводов.
20. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
21. Типология словарей и особенности работы переводчика со словарем.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает

эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.